

известном нам списке, носит название «Розмовы или беседы двух мудрых персон».<sup>2</sup>

В настоящее время известно 13 списков перевода «Adverbia moralia» 30—80-х годов XVIII в.<sup>3</sup> Для настоящей работы изучено 6 списков. Полное текстологическое исследование и публикацию перевода мы намереваемся сделать в будущем. Задача этой работы — назвать основные проблемы, связанные с изучением этого перевода.

Русский перевод «Adverbia moralia sive de virtute et fortuna libellus» («Мировулия Тассалина притчи нравоучительныи о добродетели и фортуне с латинского языка на славенский переведены 1730-го году») известен в отечественной науке давно. В 1908 г. два списка перевода и польские издания 1688 и 1691 г. указал А. И. Соболевский.<sup>4</sup> Однако оригинал был указан еще раньше А. Х. Востоковым, а позднее А. И. Артемьевым.<sup>5</sup> После А. И. Соболевского перевод долгое время не привлекал внимания исследователей. В 1955 г. Д. И. Чижевский в небольшой заметке, посвященной нашему памятнику, обратил внимание на анаграмму (Mirobulius Tassalinus — Lubomirius Stanislaus) и впервые в русистике назвал автора — С. Х. Любомирского.<sup>6</sup> В 1977 г. Н. Д. Численко прочла доклад об этом переводе на кафедре классической филологии филологического факультета ЛГУ.<sup>7</sup> Этим и ограничивается историография вопроса.

<sup>2</sup> ЦГАДА, ф. 187, оп. 1, № 99. Рукопись описана, см.: *Пушкарев Л. И.* Обзор коллекции рукописных книг собрания ЦГАЛИ в ЦГАДА. — ТОДРЛ, т. XXVI. Л., 1971, с. 335. Оригинал и автор не указаны.

<sup>3</sup> ГПБ, Q.XIV.24; собр. Вяземского, Q.XXX; собр. Михайловского, Q.229; Соловецкое собр., 31/1490; Собр. СПб. Духовной академии, № 160. ГБЛ, собр. Румянцова, 280. ГИМ, собр. Уварова, № 703/607. ЦНБ УССР — 4 списка, см. шифры: *Петров Н. И.* Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве. М., 1896. Вып. 2 (№ 188—191), с. 61. Библиотека Казанского университета, № 21395 (см.: *Артемьев А. И.* Описание рукописей, хранящихся в библиотеке имп. Казанского университета. СПб., 1882, с. 307—309). Библиотека Барнаульского краеведческого музея, без шифра, инв. № 2744 (см.: *Гузнер И. Н., Ситников А. А.* Библиотека Кольвано-Воскресенских горных заводов XVIII в. — В кн.: Вопросы истории книжной культуры. Новосибирск, 1975, с. 37). Для настоящей работы изучены списки ГПБ и ГБЛ. Большую помощь в разыскании списков нам оказали Б. А. Градова и А. М. Панченко. Текст перевода цитируем по списку ГПБ Q.XIV.24 с указанием номера притчи и листов рукописи.

<sup>4</sup> *Соболевский А. И.* Из переводной литературы Петровской эпохи (Библиографические материалы). — Сб. ОРЯС, 1908, т. XXXIV, № 3, с. 26.

<sup>5</sup> *Востоков А. Х.* Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842, с. 400; *Артемьев А. И.* Описание рукописей... Казанского университета, с. 307. Оба указали 2-е изд. 1691 г.

<sup>6</sup> *Suževskýj D.* Zu den polnisch-russischen literarischen Beziehungen. Stanisław Herakliusz Lubomirski in russischer Übersetzung. — Zeitschrift für slavische Philologie, 1955, Bd XXIII, H. 2, S. 256—260.

<sup>7</sup> *Численко Н. Д.* Латинские притчи Ст. Х. Любомирского в русском переводе 1730 г. — В кн.: Тезисы докладов всесоюзной научной конфе-